

## L'économie de l'emprunt : les emprunts inter-discours

Sarah Leroy & Sylvain Loiseau

Séminaire doctoral de l'UMR 7114 *MoDyCo* et l'ED 139 *Connaissances, langages, modélisation*,  
Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 07 décembre 2010.

### Introduction

(1) Juppé [surtitre]  
Droit dans son box [titre]  
L'affaire des emplois fictifs de la ville de Paris conduit l'ex-président du RPR au tribunal, huit ans après le début de l'enquête. [sous-titre]  
(*Libération*, 29/09/03)

(2) Un pastis oui, un pastiche non ! Un Ricard, un vrai !  
(Publicité, 2006)

### 1 Discours, contacts et emprunts

#### 1.1 Relations entre discours

#### 1.2 Contacts entre discours

(3) « Depuis 20 ans, les politiques libérales ont échoué. On continue ou on fait du neuf ? », demande la communiste [Marie-Georges Buffet].  
(dépêche AFP, 09/04/2007)

#### 1.3 Emprunts entre discours

(4) Françoise Bernon, 43 ans. Ancienne assistante sociale, elle dirige une imprimerie qui emploie les rejetés du système.  
[surtitre]  
Prière d'insérer. [titre]  
(*Libération*, 18/02/03)

(5) Il connaît la mélancolie des restauroutes, les réveils acides des chambres d'hôtel pas encore chauffées, l'étourdissement des zones rurales et des chantiers, l'amertume des sympathies impossibles.  
(*Je m'en vais*, J. Echenoz)

(5') Il connut la mélancolie des paquebots, les froids réveils sous la tente, l'étourdissement des paysages et des ruines, l'amertume des sympathies interrompues.  
(*L'Éducation sentimentale*, G. Flaubert)

### 2. Illustration : l'emprunt au discours politique chez Deleuze

#### 2.1 Les discours de Deleuze

#### 2.2 Les emprunts interdiscours chez Deleuze

##### 2.2.1 Les emprunts lexicaux

(6) Le « cinq heures du soir » de Lorca, quand l'amour tombe et le fascisme se lève.  
(*MP* : 319)

(7) La musique a soif de destruction, tous les genres de destruction, extinction, cassage, dislocation. N'est-ce pas son « fascisme » potentiel ?  
(*MP* : 367-368)

##### 2.2.2 Les emprunts phraséologiques

(8) Tout d'un coup, c'est comme si le corps des notaires avançait en Arabes ou en Indiens, et puis se reprenait, se réorganisait : un opéra-comique, dont on ne sait pas ce qui va sortir (il arrive même qu'on crie : « La police avec nous ! »)  
(*MP* : 454)

(9) Écrire à n, n-1, écrire par slogans : Faites rhizome et pas racine, ne plantez jamais ! Ne semez pas, piquez ! Ne soyez pas un ni multiple, soyez des multiplicités ! Faites la ligne et jamais le point ! La vitesse transforme le point en ligne ! Soyez rapide, même sur place ! Ligne de chance, ligne de hanche, ligne de fuite. Ne suscitez pas un Général en vous !  
(*MP* : 36)

- (10) Et n'est-ce pas là toujours la force de Lacan, avoir sauvé la psychanalyse de l'«dipianisation forcenée à laquelle elle liait son destin, [...] de le réinterpréter à partir de cet appareil, la loi et le signifiant, phallus et castration oui, ?dipe non !, l'âge despotique de l'inconscient.  
(AO : 257)
- (11) Or c'est toujours du fond de son impuissance que chaque centre de pouvoir tire sa puissance : d'où sa méchanceté radicale, et sa vanité. Plutôt être un minuscule quantum de flux qu'un convertisseur, un oscillateur, un distributeur molaire ! Pour en revenir à l'exemple monétaire [...]  
(MP, pp. 276-277)
- (12) À l'ensemble des strates, le CsO oppose la désarticulation (ou les n articulations) comme propriété du plan de consistance, l'expérimentation comme opération sur ce plan (pas de signifiant, n'interprétez jamais !), le nomadisme comme mouvement (même sur place, bougez, ne cessez pas de bouger, voyage immobile, déssubjectivation).  
(MP : 197-198)

### 2.2.3 L'emprunt d'un éthos politique

- (13) Nous sommes à l'âge des objets partiels, des briques et des restes. Nous ne croyons plus en ces faux fragments qui, tels les morceaux de la statue antique, attendent d'être complétés et recollés pour composer une unité qui est aussi bien l'unité d'origine. Nous ne croyons plus à une totalité originelle ni à une totalité de destination. Nous ne croyons plus à la grisaille d'une fade dialectique évolutive, qui prétend pacifier les morceaux parce qu'elle en arrondit les bords. Nous ne croyons à des totalités qu'à côté. Et si nous rencontrons une telle totalité à côté de parties, c'est un tout de ces parties-là, mais qui ne les totalise pas, une unité de toutes ces parties-là, mais qui ne les unifie pas, et qui s'ajoute à elles comme une nouvelle partie composée à part.  
(AO : 50-51)
- (14) [...] surveiller jusqu'en nous le fasciste, et aussi le suicidaire et le dément [...]  
(MP : 204)

### Bibliographie

- Angenot, M. (1982). *La Parole pamphlétaire. Typologie des discours modernes*. Paris : Payot.
- Authier-Revuz, J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages* 73, pp. 98-111.
- Authier-Revuz, J. (2000). Aux risques de l'allusion. In Murat, M. (éd.), *L'Allusion dans la littérature. Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès de la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF). En Sorbonne, novembre 1998*, Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, pp. 209-235.
- Bakhtine, M. (1979/1984). *Pour une esthétique de la création verbale*. Paris : Gallimard.
- Bres, J. (1999a). Entendre des voix : de quelques marqueurs dialogiques en français. In Bres, J., Delamotte-Legrand, R., Madray-Lesigne, F., Siblot, P. (éd.), *L'Autre en discours*, Montpellier : Publications Montpellier 3, pp. 191-212.
- Bres, J. (1999b). Vous les entendez ? Analyse du discours et dialogisme. *Modèles linguistiques* 20-2, pp. 71-86.
- Bres, J. (2005). Sous la surface textuelle, la profondeur énonciative. Ébauche de description des façons dont se signifie le dialogisme de l'énoncé. In Haillet, P.P. & Karmaoui, G. (éd.), *Regards sur l'héritage de Mikhaïl Bakhtine*, Cergy-Pontoise : Université de Cergy-Pontoise, pp. 11-33.
- Cassin B. (1998) « Quand lire c'est faire », introduction à *Parménide, Sur la nature ou sur l'étant*, Seuil, Paris.
- Deleuze, G. (1990). *Pourparlers*. Paris : Minuit.
- Deroy, L. (1956). *L'Emprunt linguistique*. Paris : Les Belles Lettres.
- Détric, C., Siblot, P., Verine, B. (éd.). (2001). *Termes et Concepts pour l'analyse du discours. Une approche praxématique*. Paris : Champion.
- Dubois, J., Guespin, L., Giacomo, M., Marcellesi, C., Marcellesi, J.B., Mevel, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- Gadet, F. & Jones, M. (2008). Variation, Contact and Convergence in French Spoken Outside France. *Journal of Language Contact* *THEMA* 2, pp. 238-248.
- Habert, B. & Lefevre, J. (1985). *Nous chez Edmond Maire et Henri Krasucki. Mots* 11, pp. 191-221.
- Leroy, S. (2005). Le détournement dans les titres de presse : un marquage dialogique ?. In Bres, J., Haillet, P.P., Mellet, S., Nölke, H., Rosier, L. (éd.), *Dialogisme, polyphonie : approches linguistiques. Actes du colloque international de Cerisy-la-Salle, 2-9 septembre 2004*, Bruxelles : De Boeck/Duculot, pp. 201-214.
- Loiseau S. (2006) *Sémantique du discours philosophique chez Deleuze : du corpus aux normes*, Thèse de doctorat, Université Paris 10 Nanterre.
- Loiseau S. (2003) « Philosophical discourse from autonomy to engagement: Deleuze commentator of Spinoza », in Flottum K. & Rastier F., (éd.), *Academic discourses — Multidisciplinary Approaches*, Oslo : Novus, pp. 36-54.
- Loiseau S. & Rastier F. (à paraître) « La linguistique des textes philosophiques : du « structuralisme » à la linguistique des corpus numériques », in *Actes du colloque La philosophie dans le moment des années 60*, École Normale Supérieure (Ulm), 17-18 octobre 2008.
- Meillet, A. (1905-1906). Comment les mots changent de sens. *L'Année sociologique* 9, pp. 1-38.
- Mothé, D. (1973). *Le Métier de militant*. Paris : Seuil.
- Provost, G. (1969). Approche du discours politique : « Socialisme » et « socialiste » chez Jaurès. *Langages* 13, pp. 51-68.
- Rastier, F. (2001a). *Arts et Science du texte*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Rastier, F. (2001b) « L'Être naquit dans le langage : un aspect de la mimésis philosophique », *Méthodos*, 1, pp. 103-132.

Saussure, F. de (1915/1972) (Bally C. & Séchehaye A. éd.). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.  
Todorov, T. (1981). *Mikhaïl Bakhtine : le principe dialogique*. Paris : Seuil.